Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Służcie nie na pokaz, jak (to robią) pochlebcy,\* lecz jak słudzy Chrystusa,\*\* którzy pełnią wolę Boga z (całej) duszy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie w służbie dla oka jak przypochlebiający się ludziom, ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyńcie to nie na pokaz, jak ci, którzy chcą się im przypodobać, lecz jak prawdziwi słudzy Chrystusa, pełniący wolę Boga z całej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie służąc dla oka, jak *ci*, którzy chcą podobać się ludziom, lecz jak słudzy Chrystusa, czyniąc wolę Boga z serca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie na oko służąc, jako ci, którzy się ludziom podobać chcą, ale jako słudzy Chrystusowi, czyniąc z duszy wolę Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie na oko służąc, jakoby ludziom się podobając, ale jako słudzy Chrystusowi, czyniąc wolą Bożą z serca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie służąc tylko dla oka, by ludziom się podobać, lecz jako niewolnicy Chrystusa, którzy z duszy pełnią wolę Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pełniąc służby dla oka, jakobyście chcieli ludziom się przypodobać, lecz jako słudzy Chrystusowi, którzy pełnią wolę Bożą z całej duszy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie służcie na pokaz, aby przypodobać się ludziom, ale służcie jako niewolnicy Chrystusa. Z serca czyńcie wolę Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie służcie na pokaz jak ci, którzy ludziom pragną się przypodobać, ale jak niewolnicy Chrystusa, wypełniający ochoczo wolę Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie tak dla oka jak przymilni służalcy, lecz jak niewolnicy Chrystusa, którzy z serca spełniają wolę Boga, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie dla pozoru tylko, aby się ludziom przypodobać, lecz jako słudzy Chrystusa, którzy chętnie spełniają wolę Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie służcie im dla oka i dla ludzkiej pochwały, lecz jako niewolnicy Chrystusa, którzy świadomie pełnią wolę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не служіть тільки задля ока, як ті підлабузники, але як Христові раби: чиніть Божу волю щиро, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przez służbę dla oka, jak chcący się przypodobać ludziom, ale jak słudzy Chrystusa, co z duszy czynią wolę Boga; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie posłuszni nie tylko po to, aby sobie pozyskać ich przychylność, służąc tylko wtedy, gdy patrzą, ale służcie jako niewolnicy Mesjasza, z całego serca czyniąc to, czego chce Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie przez służbę dla oka jako przypodobujący się ludziom, lecz jako niewolnicy Chrystusa, wykonujący wolę Bożą z całej duszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie róbcie tego na pokaz, aby się im przypodobać. Pracujcie tak, jakbyście byli niewolnikami samego Chrystusa, wypełniającymi Bożą wolę z potrzeby serca. |

1. 1) <x>550 1:10</x>; <x>580 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:1</x>; <x>580 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)